

- l'article pluriel **los**, pour exprimer la périodicité :

Suelo ir al cine **los viernes**. *D'habitude je vais au cinéma le vendredi.*
Cerrado **los domingos**. *Fermé le dimanche.*

Attention à la formulation de la date, elle ne comporte pas d'article :

Estamos a miércoles. *Nous sommes mercredi.*

Segovia, jueves 14 de mayo de 1999 *Ségovie, jeudi 14 mai 1999*

39 Emplois particuliers de l'article défini

1 ■ Devant señor, señora ou señorita précédant un nom ou devant un mot indiquant un titre, un grade, une fonction, une dignité

El señor alcalde le va a recibir. *Monsieur le maire va vous recevoir.*

La señorita Puig no vendrá hoy. *Mademoiselle Puig ne viendra pas aujourd'hui.*

Mais lorsqu'on s'adresse directement à la personne, l'article n'apparaît pas :

Señor alcalde, ¿ puedo pedirle un favor ?

Monsieur le maire, puis-je vous demander un service ?

Señorita Puig, ¿ vendrá usted hoy ?

Mademoiselle Puig, viendrez-vous aujourd'hui ?

▲ Remarques :

- a. L'article n'apparaît pas non plus si **señor, señora, señorita** ou le mot indiquant titre, grade, etc. est en apposition à un nom déterminé par l'article défini :

La directora, señorita Puig, no vendrá hoy.

La directrice, mademoiselle Puig, ne viendra pas aujourd'hui.

El director del hospital, doctor Umbral, ha dimitido.

Le directeur de l'hôpital, docteur Umbral, a démissionné.

- b. Avec les mots désignant un membre de la famille, l'article défini a valeur de possessif :

La abuela me ha comprado un regalo. *Ma grand-mère m'a acheté un cadeau.*

Mais lorsqu'on s'adresse directement à la personne, l'article disparaît :

Abuela, ¿ me compras un regalo ? *Grand-mère, tu m'achètes un cadeau ?*

2 ■ Devant un nom propre de personne ou un prénom

L'article marque la popularité ou la familiarité ; cet emploi de l'article est plus fréquent qu'en français :

Ya no corre **el Ocaña**.

Ocaña ne court plus.

¿ No está **la Paulina** ?

Paulina n'est pas là ?

3 ■ Autres emplois

- a. L'article défini espagnol correspond très souvent à l'adjectif possessif français (voir 100.b) :

Se puso **el** sombrero. *Il mit son chapeau.*

- b. L'article défini espagnol traduit le démonstratif français (voir 58 et 59) :

El periódico de hoy no ha llegado, ¿ quieres **el** de ayer ?

Le journal d'aujourd'hui n'est pas arrivé, veux-tu celui d'hier ?

- c. **El** précède l'expression du pourcentage (voir les numéros 116.2) :

El 10 % de la población *10 % de la population*

- d. L'article défini permet de substantiver un infinitif (voir 250) ou une proposition complétive (voir 510) :

El vivir aquí es un encanto. *Habiter ici est un enchantement.*

El que lo digas no prueba nada. *Le fait que tu le dises ne prouve rien.*

- e. La tournure **a la** + adjectif féminin – est sous-entendu **la manera la manière** – correspond au français **à la** + adjectif :

Se despidió **a la francesa**. *Il a filé à l'anglaise.*

¿ Quieres bacalao **a la vizcaína** ? *Veux-tu de la morue à la biscayenne ?*

40 Omission de l'article défini

1 ■ Devant les noms propres de pays employés seuls

Grecia forma parte de la Comunidad Europea.

La Grèce fait partie de la Communauté européenne.

España y Portugal son países vecinos.

L'Espagne et le Portugal sont des pays voisins.

Mais lorsqu'il y a détermination, l'article est utilisé :

En Granada resplandece **la** España árabe. *À Grenade, l'Espagne arabe resplendit.*

El Marruecos moderno *Le Maroc moderne*

Toutefois, si la détermination ne désigne pas une particularité des pays mais contribue à former un nom propre constituant une unité, l'article n'apparaît pas :

África del Sur

América Latina

Corea del Norte

l'Afrique du Sud

l'Amérique latine

la Corée du Nord

Il existe des exceptions :

- devant le nom d'un certain nombre de pays ou de régions

la Argentina

la India

el Paraguay

el Brasil

el Japón

el Perú

el Canadá

la Libia

la Rioja

el Congo

el Líbano

el Rosellón

la China

el Luxemburgo

el Salvador

el Ecuador

la Mancha

el Uruguay etc.

- devant les noms de pays au pluriel :

los Estados Unidos, los Países Bajos, etc.

▲ Remarque :

Dans la langue contemporaine, il y a une tendance marquée à la suppression de l'article et on trouve aussi bien Argentina que la Argentina, Países Bajos que los Países Bajos.

- devant les sigles de pays : **la URSS, los EE.UU.** (pour ces voyelles doublées, voir 24)

2 ■ Devant les noms de cols espagnols

Navacerrada *Le col de Navacerrada*

Roncesvalles *Le col de Roncevaux*

Il en va de même avec le mot Sierra dans les trois cas suivants :

Sierra Morena, Sierra Nevada, Sierra Bermeja

Mais on dit :

la Sierra de Gredos, la Sierra de Guadarrama